



## La diversité ethnoculturelle au collégial

### Améliorer ses capacités d'expression orale : s'impliquer dans la communauté « Donnez au suivant »<sup>1</sup>

Lucie Libersan  
Centre d'aide en français  
Collège Ahuntsic

Au collège Ahuntsic, les élèves allophones issus de l'immigration récente détiennent souvent un diplôme universitaire dans leur pays d'origine. La plupart possèdent une solide expérience de travail, mais, pour une raison ou une autre, ne peuvent pas exercer leur profession initiale au Québec. Ces personnes, qui ont peu d'occasions de parler français dans leur vie quotidienne, éprouvent souvent de la gêne à s'exprimer oralement avec leurs collègues de classe. Ainsi, alors que leur maîtrise du français écrit progresse généralement de manière satisfaisante, leurs lacunes en communication orale persistent parfois tout au long de leurs études; ces difficultés sont malheureusement susceptibles de nuire à la réussite des cours, au bon déroulement des stages et à la recherche d'emploi.

Afin d'offrir un soutien mieux adapté à la réalité des élèves ayant ce profil, nous avons mis à l'essai une mesure d'aide consistant à les engager dans des activités bénévoles au Collège. Le projet<sup>2</sup> vise à :

- aider des élèves allophones à améliorer leurs habiletés en communication orale;
- mobiliser la communauté collégiale autour de leur intégration sociale et scolaire;
- développer de nouvelles expertises en matière de soutien en français langue seconde.

En élaborant ce projet, nous postulions l'hypothèse que le sentiment d'appartenance à la communauté favorise l'apprentissage linguistique. Les activités menées jusqu'à présent démontrent que ce sentiment se développe de manière privilégiée dans le contexte d'un travail collaboratif où la contribution de l'élève est hautement valorisée.

#### Des sources d'inspiration

Le projet a pris forme à la suite de discussions avec des enseignants œuvrant dans des techniques de la santé, où les élèves doivent posséder des habiletés de haut niveau en communication orale. Ce projet s'inspire notamment :

- Des fondements théoriques de l'interactionnisme social<sup>3</sup>, lesquels postulent que l'apprentissage de la langue se réalise de manière optimale par la pratique de genres de textes (oraux ou écrits), au sein d'activités langagières authentiques ;

<sup>1</sup> Avec la collaboration d'Astrid Babkine-Ringuette, de Noémie Courion et de Mathilde Labonté-Cloutier

<sup>2</sup> Ce projet bénéficie d'une subvention octroyée par le Fonds de soutien à l'innovation pédagogique du collège Ahuntsic. L'auteure tient à remercier Anne Le Blanc, directrice adjointe aux études (Service de soutien à l'apprentissage, du développement pédagogique et des activités internationales) pour son soutien indéfectible.

<sup>3</sup> Bronckart, 2009; Saussure, 2002; Volochinov, 1930/1981; Vygotski, 1934/1997

- D'entrevues accordées aux médias par la comédienne d'origine russe Kim Yaroshevskaya; cette dernière raconte qu'au moment où elle jouait le personnage de Fanfreluche, son apprentissage du français était loin d'être terminé (alors que son élocution à l'écran semblait parfaite) ; sa performance hors du commun montre qu'une personne allophone peut parfaire sa maîtrise d'une langue étrangère tout en relevant des défis communicatifs importants.

### **Des activités réalisées en 2018-2019**

Toutes ces situations de communication ont en commun de présenter un niveau de difficulté comparable, sur le plan linguistique, à celui des stages en milieu professionnel.

- Lire des contes à des enfants (CPE Le petit monde d'Ahuntsic);
- Accompagner des élèves ayant des besoins particuliers (Service d'aide à l'intégration des étudiants – SAIDE);
- Contribuer à la promotion de la salle de spectacles (Espace *Le vrai monde?*);
- Effectuer un suivi des commandes au téléphone (Service de l'approvisionnement);
- Accueillir des délégations étrangères (Activités internationales);
- Accueillir des groupes d'élèves du secondaire lors d'événements spéciaux (Animation culturelle et interculturelle);
- Tenir des kiosques à l'agora (Comité d'action et de concertation en environnement).

### **Le mode d'accompagnement**

Un tuteur accompagne chaque participant tout au long des activités. Son rôle est de l'aider à préparer ses interventions, de l'assister au besoin lors des performances, de lui fournir des rétroactions et de planifier des activités complémentaires. Ces dernières visent notamment à :

- acquérir des connaissances nécessaires au bon déroulement de l'activité (par ex., en visionnant des vidéos et en lisant des documents sur l'agriculture écoresponsable en vue d'un kiosque tenu par le Comité d'environnement);
- rassembler de la documentation (par ex., en recueillant un corpus de contes en vue d'une séance de lecture au CPE);
- parfaire certaines habiletés linguistiques (par ex., en faisant des exercices sur le site de Francomane – CCDMD).

Les activités complémentaires mobilisent des habiletés en lecture et en écriture, lesquelles sont ensuite réinvesties dans la communication orale.

Le ou la responsable de chaque service a pour sa part le mandat d'accueillir les participants, de fournir des informations pertinentes sur le service et d'exprimer ses attentes quant à la performance attendue. Enfin, un suivi constant est assuré par la responsable du Centre d'aide en français, qui supervise les dossiers des tuteurs et maintient le contact entre les différents intervenants.

### **Les participants**

Pendant l'année 2018-2019, quatre élèves allophones (toutes des femmes) et un élève inscrit au SAIDE ont reçu un soutien dans le cadre du projet. Cinq tutrices les ont assistés en alternance, et dix intervenants dans les différents services ont piloté les équipes lors des activités. Ce ratio aidant/aidé

un peu inhabituel répond à l’un des objectifs du projet, puisque nous souhaitons mobiliser la communauté collégiale et sensibiliser les différents intervenants à la réalité des élèves allophones.

### Objectifs des participants et activités d’apprentissage

Kamilai : *Acquérir un niveau élevé d’expression orale afin de communiquer efficacement en milieu hospitalier; et Se familiariser avec les particularités du français parlé au Québec.*

François : *Aider une personne à s’améliorer en français; et Créer des liens avec des collègues d’études.*

Astrid : *Créer une atmosphère propice aux échanges; et Proposer des thèmes de discussion stimulants.*

Anne-Marie et Carl (psychoéducateurs au SAIDE) : *Assurer un suivi avec François; et Suggérer à Astrid et à Kamilai des thèmes de discussion susceptibles d’intéresser François.*

Kamilai et François ont été invités à lire des articles et à visionner des vidéos sur des thèmes variés afin de se préparer aux rencontres. Kamilai devait en outre tenir un journal de bord et faire des exercices sur des points de langue précis, liés entre autres aux difficultés inhérentes au genre textuel<sup>4</sup> de la « conversation informelle » (voir le Tableau I, ci-dessous).

**Tableau I – Une activité réalisée en 2018-2019 : échanges avec un élève du SAIDE**

Défis de la « discussion informelle »	Contenus linguistiques	Ressources complémentaires
<ul style="list-style-type: none"> <li>.Mettre l’interlocuteur à l’aise et créer un lien de confiance avec lui</li> <li>.Trouver des intérêts communs avec l’interlocuteur</li> <li>.Échanger des connaissances</li> <li>.Relancer la conversation</li> <li>.Demander des précisions et des reformulations</li> <li>.Se faire l’oreille à différents accents, à différentes qualités de diction</li> <li>.Rendre compte des échanges</li> <li>.Exprimer ses émotions</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>.Phrases interrogatives (<i>Pourrais-tu répéter, s’il te plait ? Qu’est-ce que signifie ce mot ?</i>)</li> <li>.Verbe de modalité, subordonnée complétive et subjonctif (<i>J’aimerais que tu ralentisses un peu, stp.</i>)</li> <li>.Conditionnel d’atténuation</li> <li>.Vocabulaire scientifique (pour discuter des thèmes imposés)</li> <li>.Adjectifs qualifiants / classifiants (pour décrire des émotions, des impressions)</li> <li>.Verbes d’opinion / de perception et subordonnée complétive (pour décrire des émotions, des impressions)</li> <li>.Temps verbaux : passé composé et imparfait (pour rendre compte des échanges)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>.Rick Bastien, S., Henrichon, L. et collab. (2018). <i>Francomane. Mise à niveau en français langue seconde</i> (CCDMD).</li> <li>Collections sur la grammaire</li> <li>Collections sur la communication orale</li> <li><b>Dossier « stress »</b></li> <li>.Dubé, D. et Mimeault, V. (s.d.). <i>Stress, anxiété et perceptions : maîtriser les pensées toxiques</i>. Québec : Université Laval.</li> <li><a href="https://www.aide.ulaval.ca/apprentissage-et-reussite/textes-et-outils/stress-et-anxiete-scolaire/stress-anxiete-et-perceptions-maitriser-les-pensees-toxiques/">https://www.aide.ulaval.ca/apprentissage-et-reussite/textes-et-outils/stress-et-anxiete-scolaire/stress-anxiete-et-perceptions-maitriser-les-pensees-toxiques/</a></li> <li><i>Les éclaireurs</i> (Émission de radio, Ici Première).</li> <li><a href="https://ici.radio-canada.ca/premiere/emissions/les-eclaireurs">https://ici.radio-canada.ca/premiere/emissions/les-eclaireurs</a></li> </ul>

<sup>4</sup> Mentionnons que, dans le cadre théorique brièvement évoqué en introduction, le concept de *genre textuel* regroupe les textes appartenant à tous les registres, produits en modalité orale ou écrite.

Le travail individuel que Kamilai a consacré à la préparation des rencontres est évalué à une dizaine d'heures. Les rencontres en triade (Kamilai, François et Astrid) ont donné lieu à des échanges portant sur différents sujets, par exemple le parcours scolaire, le pays d'origine, la démocratie, l'environnement, le tourisme et les ambitions personnelles. À certaines occasions, Astrid a proposé à François et à Kamilai de jouer au « délie-langue », un jeu consistant à improviser sur des thèmes inscrits sur des petits papiers. Le temps consacré à ces rencontres est estimé à neuf heures. Enfin, Astrid et Kamilai se sont rencontrées à plusieurs reprises afin de planifier les rencontres et d'effectuer un retour sur les échanges; ces rencontres se sont échelonnées sur plus de vingt heures. En bref, la prestation bénévole proprement dite représente environ le quart du travail effectué par Kamilai, le reste ayant été consacré à des activités de préparation, de suivi et de perfectionnement.

## CONCLUSION

En invitant des élèves allophones à s'investir dans différentes sphères de la vie collégiale, nous cherchions dans un premier temps à valoriser leur apport à la communauté, sachant qu'une amélioration de leur environnement socioaffectif pourrait faciliter leur intégration et, par conséquent, leur apprentissage de la langue. Compte tenu du nombre limité de participants et du caractère préliminaire des observations dont nous disposons, nous ne prétendons aucunement proposer ici une « recette » infaillible. Toutefois, les témoignages que nous avons recueillis de la part des élèves bénévoles, des personnes-ressources et des tutrices nous apportent la conviction que cette approche, centrée, selon l'expression de Carl Aubut, sur une pédagogie de solidarité, représente une avenue tout à fait prometteuse.

Dans la mesure où le projet « Donnez au suivant » mobilise des ressources financières et une grande disponibilité de la part des participants, sa pérennisation semble incertaine à l'heure actuelle. Toutefois, ce type d'accompagnement ayant déjà fait ses preuves (voir notamment Popica, 2019), nous avons bon espoir que l'expérience pourra se renouveler dans d'autres contextes et qu'elle se révélera tout aussi intéressante.

## Pour en savoir plus

Bronckart, J.-P. (2009). Le langage au cœur du fonctionnement humain. Un essai d'intégration des apports de Volochinov, Vygotski et Saussure. *Estudos linguísticos / Linguistic studies*, 3, 31-62.

Libersan, L. (s.d.). *Stratégies d'écriture dans la formation spécifique*. Centre collégial de développement de matériel didactique.

Saussure, F. de (2002). *Écrits de linguistique générale* (éd. critique par S. Bouquet et R. Engler, avec la collaboration d'A. Weil). France, Paris : Gallimard.

Volochinov, V.N. (1981). La structure de l'énoncé. Dans Todorov, T., *Mikhaïl Bakhtine. Le principe dialogique*, suivi de *Écrits du cercle de Bakhtine* (p. 287-315). Paris : Seuil. (Article original publié en 1930, trad. du russe par G. Philippenko, avec la collab. de M. Canto.)

Vygotski, L. (1997). *Pensée et langage* (4<sup>e</sup> édition) (trad. du russe par F. Sève; avant-propos par Y. Clot; présentation par L. Sève). France, Paris : La Dispute. (Ouvrage original publié en 1934.)